



Základní přehled o systému Transit/TermStar NXT aneb jak začít překládat v Transitu NXT během 5 minut

Rozbalení projektu

K rozbalení projektu slouží soubor s příponou **PPF (Project Package File)**. Obsahuje všechny potřebné soubory: jazykové páry, slovníky, event. referenční materiál a překladový extrakt (výňatek), to vše v komprimované formě. Po spuštění Transitu se zobrazí okno pro výběr existujícího překladového projektu. Pro přijetí nového projektu zvolte v nabídce, která se zobrazí po spuštění Transitu, **Unpack an external project** (Rozbalit externí projekt), případně přes horní lištu pomocí **Project/Exchange/Unpack** (Projekt/Odesílání/přijímání/Rozbalit), pokud již v Transitu pracujete, a zadejte umístění PPF souboru od zadavatele překladu. U nabídky **scope** (rozsah) zvolte **Global** (globální) a změňte cestu k pracovnímu adresáři, do kterého se automaticky uloží všechny potřebné soubory (stiskněte **Change** -> **User defined** -> neboli Změnit -> Vlastní nastavení. Vytvořte si někde na disku adresář, do kterého projekt přijmete (abyste ho zpětně byli schopni najít, otevřete adresář a potvrďte **OK**).

Do pracovního adresáře se uloží tyto soubory:

- ▲ *jazykové soubory (koncovka dle jazyka, např. **ENG** angličtina, **DEU** němčina, **CSY** čeština, **SKY** slovenština apod.) – jde o vlastní text překladu*
- ▲ *referenční extrakt (výňatek z referencí, soubory **_aextr_1.*** apod.) – jde o překladovou paměť, tedy výňatek z dřívějších již dokončených překladů, ze kterých se budou nabízet podobné či shodné textové pasáže*
- ▲ *překladový extrakt (výňatek z překladu, soubory **_extr_.***) – jde o výňatek z aktuálního překladu, který se bude překládat; pokud se s projektem posílá i tento extrakt, s největší pravděpodobností se má překládat pouze tento, a jazykové soubory nikoliv – pokud Vám projektový manažer tuto informaci nedodal, je nutné se s ním spojit a domluvit (překladový extrakt je výňatek z aktuálního překladu bez opakujících se pasáží; jazykové soubory se v tomto případě posílají jen pro celkový přehled celého textu v kontextu)*

*Pokud PPF soubor obsahuje také projektový slovník, ten se uloží do databáze **TermStar Recieved**.*

Zpracování překladu

Před zahájením překladu je třeba otevřít jazykové páry, což můžete udělat jedním z těchto způsobů:

- a) pomocí karty **Open language pair** (Otevřít jazykový pár) v záložce **Project** (Projekt),
- b) kliknutím na ikonu Transitu a nalistováním možnosti **Open language pair** (Otevřít jazykový pár),

c) kliknutím na příslušnou ikonu v panelu rychlého spuštění. Můžete si otevřít jeden, ale i desítky jazykových párů najednou a pracovat s nimi jako s jedním souborem (tzv. globální náhled). Text si můžete zobrazit různým způsobem – vyzkoušejte si různé možnosti zobrazení **NXT_1 až NXT_5** v záložce **View** (Zobrazení), kartě **Manage views** (Upravit zobrazení).

Text je rozdělen do tzv. segmentů, většinou podle vět. Jsou číslovány od 1 výše. Každý segment má určitý status (*Translated* – přeložený, *Check pretranslation* – zkontrolovat předpřeklad, *Not Translated* – nepřeložený, *Checked* – po kontrole apod.). Po dokončení překladu daného segmentu je nutné tento označit za přeložený – pomocí klávesové kombinace **ALT + Insert** (nebo kliknutím pravého tlačítka myši a výběrem volby „**Mark segment as translated**“ – „Potvrdit aktivní segment“ z kontextového menu). Tím mimo jiné zajistíte, že pokud se v tomtéž překladu vyskytne stejná (či podobná) věta, nabídne se Vám v okně Fuzzy Indexu její překlad, a Vy ji tedy nemusíte překládat znovu. Po označení segmentu za přeložený Transit automaticky skočí na další nepřeložený segment a zobrazí pro tento nový segment také nabídku stejného (nebo podobného) překladu, pokud existuje. Nabídku Fuzzy Indexu můžete vyvolat rovněž ručně klávesovou kombinací **ALT + Enter**. Zobrazenou nabídku z okna Fuzzy Indexu pak můžete dle vlastního uvážení a event. úpravách převzít do okna cílového jazyka rovněž klávesovou kombinací **ALT + Enter**. Poté nezapomeňte opět potvrdit segment jako přeložený (kombinací **ALT + Insert**).



Práce s terminologií

Pokud k projektu patří i odborný slovník, je třeba jej používat. Nepřeložené výrazy v textu, pro které v aktuálním segmentu existuje překlad ve slovníku, se prosvítí žlutou barvou. Jste-li v okně cílového jazyka kurzorem na takovémto výrazu, můžete klávesovou kombinací **ALT + T** nahradit termín jeho překladem ze slovníku. Tím se práce na překladu urychlí a zjednoduší. Navíc si tak zajistíte konzistentní terminologii v rámci celého textu.

*Pokud chcete vložit výraz ze slovníku na jiné místo ve větě, stiskněte **ALT + G** (nic se zatím nestane) a následně písmeno, kterým je výraz v okně slovníku označené (např. A, B, C atd.).*

Neméně důležité je průběžné doplňování nových výrazů do slovníku. Označte nový výraz myší v obou jazycích a zvolte možnost **Rapid Entry** (Rychlé vkládání) v záložce **Terminology** (Terminologie). Zde máte možnost ještě výraz upravit. Pokud chcete dvojici přenést do slovníku bez dalších úprav, zvolte rovnou možnost **Insert selected** (Vložit vybrané). V posledně popsaném případě se výraz uloží do tzv. hlavního slovníku, pokud projekt má nastavených několik slovníků.



Zabalení projektu

Po dokončení překladu je třeba projekt odeslat, tzn. zkomprimovat jej do souboru s příponou **TPF (Translation Package File)**. Uložte si všechny jazykové páry cílového jazyka (nejsnáze pomocí klávesové kombinace **Ctrl + S** při kurzoru v okně cílového jazyka). Poté můžete všechny jazykové páry zavřít. Nechte ale otevřený Transit s daným projektem. V záložce horní lišty **Project** (Projekt) zadejte **Pack translation** (Zabalit překlad) a zadejte cestu pro uložení souboru. Pokud jste doplňovali nové výrazy do slovníku, zvolte také možnost pro přidání nových položek slovníku.



Přehled nejčastěji používaných klávesových zkratk Transitu

Zkratka	Funkce
Alt Insert	Změna statutu segmentu na "přeložený"
Alt Enter	Vyvolání fuzzy indexu <i>nebo</i> vložení nalezené nabídky fuzzy indexu do překládaného textu
Alt T	Vložení překladu výrazu, na kterém stojí kurzor, ze slovníku *
Alt G a pak písmeno	Vložení variantního výrazu ze slovníku *
Alt K a pak písmeno	Nahrazení výrazu v textu variantním výrazem ze slovníku *
* Přidržíte-li v uvedených 3 případech také klávesu Shift, změníte zároveň počáteční písmeno z malého na velké nebo opačně	
Ctrl F	Funkce Search - najdi
Ctrl H	Funkce Replace - najdi a nahraď
Ctrl S	Uložení souboru
Ctrl F4	Uzavření souboru
Ctrl Alt + (num. klávesnice)	Přechod na další nepřeložený segment
Ctrl Alt BackSpace	Obnovení původního stavu segmentu dle výchozího jazyka (textu i tagů)
Shift F3	Přepínání mezi velkými a malými písmeny (abc -> Abc -> ABC -> ...)

STAR Czech s.r.o.

Krymská 18/238

101 00 Praha 10

Tel.: +420 233 355 377

eFax: +420 227 077 485

E-mail: support.praha@star-group.net

or praha@star-group.net

www.star-transit.cz

www.star-group.net